



EVROPSKÁ KOMISE

Generální ředitelství pro vnitřní trh, průmysl, podnikání a malé a střední podniky

zástupce generálního ředitele

Brusel, 02.10.2017
GROW/B/2/ARP/bml (2017) 4885944

JE Pan Martin Povejšil
Mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Stálý představitel České republiky při EU
Rue Caroly 15
B - 1050 Bruxelles

Věc: Směrnice (EU) 2015/1535: požadavky na překlad

Vážený pane,

Směrnice (EU) 2015/1535 stanoví postup při oznamování návrhu vnitrostátních technických předpisů v oblasti zboží a služeb informační společnosti, aby se zabránilo překážkám na vnitřním trhu. Směrnice nabízí Komisi a členským státům možnost posouzení návrhu vnitrostátních technických předpisů z hlediska pravidel EU; následně mohou k oznamujícímu členskému státu zaslat připomínky nebo podrobná stanoviska.

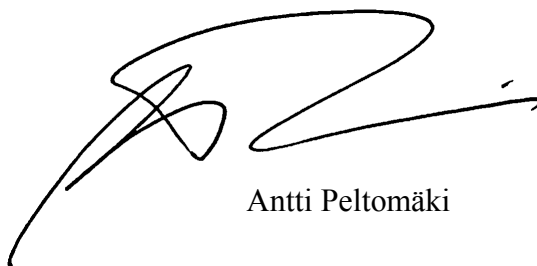
Útvary Komise zavedly řadu nástrojů, aby zajistily hladké fungování postupu podle směrnice (EU) 2015/1535. Komise zejména uzavřela řadu smluv na překlad obdržených návrhů vnitrostátních opatření do všech jazyků EU. Od roku 2016 se smlouva rovněž vztahuje na překlad konečného znění technických předpisů poté, co byly schváleny.

Některé administrativní postupy by měly být v této fázi sladěny tak, aby se zaručilo řádné finanční řízení v rámci smlouvy. Návrh vnitrostátních opatření by měl být oznamován za použití formátu .doc (nebo .docx, pokud je podpora formátu k dispozici). Měla by být dodržována pravidla pro úpravu vymezená překladateli, která naleznete v příloze k tomuto dopisu. Kromě toho by konečná znění měla být po svém schválení oznámena jak ve formátu .pdf, tak i ve formátu .doc/docx. Zatímco dokument ve formátu .pdf by zaručoval autentičnost dokumentu tak, jak byl schválen, dokument ve formátu .doc/docx by byl využíván pro potřeby jejich překladu do všech jazyků EU. Příslušná pravidla pro úpravu ve verzi .doc/docx by opět měla být dodržována.

Výsledkem těchto z Vaší strany omezených provozních úprav by byla mnohem snadnější práce s dokumenty ze strany překladatelů a účinnější metody pro srovnávání původních návrhů a konečných znění. Dále se odhaduje, že zjednodušení činnosti v rámci smlouvy má značný pozitivní finanční dopad.

Uvítal bych, pokud byste mohl požádat své orgány, aby přijaly opatření za účelem vyhovění této žádosti. V případě potřeby ujasnění jakýchkoliv nejasností ze strany Vašich orgánů budou k dispozici pan Casella a jeho tým v rámci Generálního ředitelství pro růst (GR GROW).

V úctě,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, horizontal stroke that ends in a small upward tick.

Antti Peltomäki

Kopii obdrží:
Příloha:

Kontaktní body pro směrnici 2015/1535
Pravidla pro úpravu